

**No. 47370**

---

**Lithuania  
and  
Bulgaria**

**Convention between the Republic of Lithuania and the Republic of Bulgaria for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Vilnius, 9 May 2006**

**Entry into force:** *27 December 2006 by notification, in accordance with article 29*

**Authentic texts:** *Bulgarian, English and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 21 April 2010*

---

**Lituanie  
et  
Bulgarie**

**Convention entre la République de Lituanie et la République de Bulgarie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Vilnius, 9 mai 2006**

**Entrée en vigueur :** *27 décembre 2006 par notification, conformément à l'article 29*

**Textes authentiques :** *bulgare, anglais et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 21 avril 2010*

[ BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE ]

СПОГОДБА

МЕЖДУ

РЕПУБЛИКА ЛИТВА

И

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ЗА

ИЗБЯГВАНЕ НА ДВОЙНОТО ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ И  
ПРЕДОТВАРЯВАНЕ ОТКЛОНЕНИЕТО ОТ ОБЛАГАНЕ С ДАНЪЦИ  
НА ДОХОДИТЕ И ИМУЩЕСТВОТО

Република Литва и Република България,

Желаейки да сключат Спогодба за избягване на двойното данъчно облагане и предотвратяване отклонението от облагане с данъци на доходите и имуществото, за да насърчат и укрепят икономическите отношения между двете държави,

се договориха както следва:

## **ГЛАВА I ОБХВАТ НА СПОГОДБАТА**

### **Член 1 Обхват по отношение на лицата**

Тази Спогодба се прилага спрямо лица, които са местни лица на едната или на двете договарящи държави.

### **Член 2 Данъци, за които се прилага спогодбата**

1. Тази Спогодба се прилага за данъци върху доходите и имуществото, налагани от страна едната договаряща държава или на нейни органи на местна власт, независимо от начина на тяхното събиране.
2. За данъци върху доходите и имуществото се считат всички данъци върху общия доход или върху съвкупното имущество, или върху отделни елементи на доходите или имуществото, включително данъците върху приходи от отчуждаване на движимо или недвижимо имущество, както и данъците върху увеличената стойност на имуществото.
3. Съществуващите данъци, за които се прилага Спогодбата са по-специално:
  - а) в България:
    - (i) данъкът върху дохода на физическите лица;
    - (ii) корпоративният подоходен данък;
    - (iii) патентния данък;
    - (iv) данъкът върху имуществото;(по-нататък наричани "български данък").
  - б) в Литва:
    - (i) данъкът върху печалбата;
    - (ii) данъкът върху доходите;
    - (iii) данъкът върху недвижимото имущество;(по-нататък наричани "литовски данък").
4. Спогодбата ще се прилага и за всички идентични или подобни по естеството си данъци, които са въведени след датата на подписване на Спогодбата като допълнение или вместо съществуващите данъци. Компетентните органи на договарящите държави ще се уведомяват взаимно за всички съществени изменения, извършени в данъчните им закони.

## **ГЛАВА II ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

### **Член 3 Общи определения**

1. За целите на тази Спогодба, освен ако контекстът не изисква друго:

а) терминът "България" означава Република България, а когато е употребен в географски смисъл, означава територията и териториалното море, върху които тя упражнява своя държавен суверенитет, а така също и континенталния шелф и изключителната икономическа зона, върху които тя упражнява суверенни права и юрисдикция в съответствие с международното право;

б) терминът "Литва" означава Република Литва, а когато е употребен в географски смисъл означава територията на Република Литва и всяко друго пространство, прилежащо към териториалните води на Република Литва, върху което могат да бъдат упражнявани правата на Литва по отношение на морското дъно или неговото подпочвено пространство и техните природни богатства, според законите на Република Литва и в съответствие с международното право.

б) термините "едната договаряща държава" и "другата договаряща държава" означават България или Литва, според изискванията на контекста;

в) терминът "лице" включва физическо лице, дружество или всяко друго сдружение от лица;

г) терминът "дружество" означава всяко юридическо лице или всяка общност, която се третира като юридическо лице за целите на данъчното облагане;

д) термините "предприятие на едната договаряща държава" и "предприятие на другата договаряща държава" означават съответно предприятие, ръководено от местно лице на едната договаряща държава и предприятие, ръководено от местно лице на другата договаряща държава;

е) терминът "международен транспорт" означава всеки превоз с кораб, самолет или шосейно транспортно средство, извършван от предприятие на едната договаряща държава, освен ако посочените транспортни средства се експлоатират изключително между места, намиращи се в другата договаряща държава;

ж) терминът "компетентен орган" означава:

(i) в България, министъра на финансите или упълномощен представител;

(ii) в Литва, министъра на финансите или упълномощен представител;

з) терминът "национално лице" означава:

(i) всяко физическо лице, притежаващо гражданство на едната договаряща държава;

(ii) всяко юридическо лице, гражданско дружество или асоциация, чийто правен статут се основава на действащите закони в едната договаряща държава.

2. При прилагането на Спогодбата във всеки момент от едната договаряща държава, всеки термин, който не е определен в нея, ще има значението, което му придава към момента на прилагането законодателството на тази държава по отношение на данъците обхванати от Спогодбата, освен ако контекстът не изисква друго. Всяко значение, определено в приложимото данъчно законодателство на тази държава ще има предимство по отношение на значението, определено в други закони на тази държава.

#### **Член 4** **Местно лице**

1. За целите на тази Спогодба понятието "местно лице на едната договаряща държава", означава всяко лице, което съгласно законодателството на тази държава подлежи на данъчно облагане в нея поради своето местожителство, местопребиваване, място на учредяване, място на управление или всеки друг критерий от подобно естество, а също включва тази държава, или всеки неин орган на местна власт. Този термин обаче не включва лице, което подлежи на данъчно облагане в тази държава само по отношение на доходи от източници в тази държава или имущество разположено в нея.

2. Когато въз основа на разпоредбите на ал. 1, едно физическо лице е местно лице и на двете договарящи държави, тогава неговото положение се определя както следва:

а) то се счита за местно лице само на държавата, в която разполага с постоянно жилище; ако то разполага с постоянно жилище в двете държави, то се счита за местно лице само на тази държава, с която има по-тесни лични и икономически връзки (център на жизнени интереси);

б) ако държавата, в която е центърът на жизнените му интереси не може да бъде определена, или ако то не разполага с постоянно жилище в нито една държава, то се счита местно лице само на държавата, в която обичайно пребивава;

в) ако то обичайно пребивава в двете държави или в нито една от тях, то се счита за местно лице само на държавата, на която е гражданин;

г) ако то е гражданин и на двете държави или на нито една от тях, компетентните органи на договарящите държави ще решат въпроса чрез взаимно споразумение.

3. Когато в съответствие с разпоредбите на ал. 1, лице, различно от физическо лице е местно лице на двете договарящи държави, компетентните органи на договарящите държави ще положат усилия да разрешат въпроса чрез взаимно споразумение. При липса на такова споразумение, за целите на Спогодбата, лицето няма да има право да претендира каквито и да е облекчения, предвидени в тази Спогодба.

#### **Член 5** **Място на стопанска дейност**

1. За целите на тази Спогодба терминът "място на стопанска дейност" означава определено място на дейност, чрез което се извършва цялостно или частично стопанската дейност на едно предприятие.

2. Терминът "място на стопанска дейност" включва по-специално:

а) място на управление;

б) клон;

в) офис;

г) фабрика;

д) работилница;

е) мина, нефтен или газов кладенец, кариера или всяко друго място за добиване на природни богатства;